

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Edición y maquetación

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Formación optativa

Créditos: 6 ECTS

Código: 32GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

Título: Edición y maquetación

Profesor: D. Rafael López Sánchez

email: rafael@rafaellopezsanchez.com

Descripción En esta asignatura los alumnos aprenden a preparar textos para su publicación. Asimismo, se proporciona una visión de conjunto sobre el proceso editorial y los alumnos adquieren las competencias necesarias para crear un proyecto editorial.

Carácter Optativa

Créditos ECTS: 6

Contextualización Esta asignatura forma a los alumnos en la preparación de textos para su publicación, teniendo en cuenta cuestiones de gramática, coherencia, cohesión, adecuación y disposición; herramientas de edición; corrección y revisión profesional. Asimismo, los alumnos aprenden el funcionamiento del proceso editorial del original al impreso y lo aplican en la creación de un proyecto editorial propio.

Modalidad Online

Temario:

- Definiciones
- Diseño
- El proceso editorial (visión de conjunto del proceso editorial)
- Del original al impreso
- Preparación de textos para su publicación, teniendo en cuenta cuestiones de gramática, coherencia, cohesión, adecuación y disposición.
- Elementos del diseño editorial
- Corrección y revisión profesional
- División una palabra a final de línea
- Huérfanas y viudas
- Espacios en blanco, retornos de carro y puntos suspensivos
- Uso de guiones, rayas y comillas
- Introducción a las búsquedas grep
- Reglas ortotipográficas
- Partes de un libro
- Partes de una revista
- Aplicaciones de edición
- Breve historia
- Aplicaciones de edición
- Adobe InDesign y otras herramientas complementarias
- Introducción
- Descarga
- Instalación

- Herramientas complementarias
- Módulo 01 – El entorno de trabajo.
- Módulo 02 – Trabajar con documentos.
- Módulo 03 – Trabajar con estilos.
- Módulo 04 – Documentos interactivos.
- Módulo 05 – Exportar e imprimir.

Competencias:

Generales:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Específicas:

CE24 - Gestionar proyectos multidisciplinares

CE25 - Aplicar la norma ISO de traducción

Actividades Formativas

| Actividad formativa | Horas | Presencialidad |
|---------------------|-------|----------------|
| Clases expositivas | 15 | 0 |
| Clases prácticas | 15 | 0 |
| Tutorías | 20 | 0 |
| Trabajo autónomo | 100 | 0 |

Metodologías docentes

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación

| Sistemas de evaluación | Ponderación mínima | Ponderación máxima |
|------------------------|--------------------|--------------------|
| Evaluación continua | 0.0 | 60.0 |
| Evaluación final | 0.0 | 40.0 |

Normativa específica: No

Bibliografía:

- Castro, M. A. (2014). *Maquetación de productos editoriales*. Málaga: IC Editorial.
- Einsohn, A. (2011). *The copyeditor's handbook: A guide for book publishing and corporate communications, with exercises and answer keys*. Berkeley: University of California Press.
- Martínez de Sousa, José. 2014. *Ortografía y ortotipografía del español actual (OOTEA 3)*. Gijón: Trea.
- Mossop, Brian. 2014. *Revising and editing for translators*. Abingdon: Routledge.
- Senz Bueno, Silvia. 2001. *Normas de presentación de originales para la edición. Originales de la autoría y originales de traducción*. Gijón: Trea.